



УДК 811.161.1'366:811.111:81'255.2
DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРЕДЛОГОВ ЖАНРА «ПОВЕСТЬ» КАК ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках)

С.Н. Семенова

Кубанский государственный университет
Ул. Ставропольская, 149, Краснодар, Россия, 350040

В статье представлена классификация предлогов. Цель исследования — классифицировать предлоги по видам и их частотности употребления (количественное и процентное соотношение) в жанре «повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках). Для достижения поставленной в работе цели потребовалось решить следующие задачи: 1) изучить текст «Пиковая дама» на русском и английском языках; 2) составить таблицы по видам предлогов; 3) построить диаграммы по видам предлогов; 4) описать собранную информацию. В исследовании материала автор использовал следующие методы: 1) компонентного анализа; 2) количественного подсчета; 3) процентного подсчета; 4) классификационный. В ходе изучения произведения на русском языке обнаружены предлоги, служащие для выражения отношений: пространственных, временных, причинных, целевых, образа действия и объектных; на английском выделены: предлоги отвлечённых отношений (родительного падежа, дательного падежа, творительного падежа, предложного падежа, винительного падежа), пространственных, фразовых глаголов, временных, сложных предлогов, причинных и целевых. Обнаруженные предлоги служат выборкой из текстов на двух языках для дискурсивной деятельности не только специалистов, но и всех, кто интересуется проблемами, связанными с предлогами на русском и английском языках. Согласно проведенному исследованию, можно сделать вывод, что детальный анализ таблиц и диаграмм позволил: 1) выявить основные характеристики предлогов, давая возможность распределить их в соответствующие группы; 2) найти основные сходства между группами английских и русских предлогов, а также различия между ними.

Ключевые слова: текст; оригинал; перевод; служебные слова; классификация; виды предлогов; описание; частотность; количественное и процентное соотношение

ВВЕДЕНИЕ

Развитие любой науки предполагает использование различных методов в анализе проблемы, зафиксированной в данной области. В соответствии с этим обстоятельством расширяются или сужаются пределы изучения этой науки. Предметом исследования в нашей работе является текст (повесть А.С. Пушкина «Пиковая дама»). Итак, текст рассматривается как закрытый язык, не имеющий субъязыков. Согласно теории В.А. Звегинцева, текст: «Семантически полностью изолирован, и семантика составляющих его слов определяется целиком рамками одного и этого текста. В сравнительно ограниченных языках, минующих морфологию, словоформы могут признаваться раздельными словами. При этом предлоги не отделяются от слов, которыми управляют» [4. С. 328; 7. С. 128; 10. С. 295].

Актуальность исследования определяется важностью избранной темы и ее значимостью для когнитивного направления в лингвистических изысканиях и усиления исследовательского интереса к проблеме предлогов, как в русском, так и в английском языках.

Целью данной работы является классификация предлогов по видам и их частотность употребления (количественное и процентное соотношения) в жанре «повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках). В статье были использованы следующие методы: 1) метод компонентного анализа; 2) метод количественного подсчета; 3) метод процентного подсчета; 4) классификационный метод.

Методологической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, работавших и работающих в области лингвистики:

- 1) изучение предлогов [7—10; 21; 22; 24; 27; 29; 30];
- 2) исследование художественных произведений [2. С. 46; 8; 11. С. 142; 12. С. 30; 13; 14; 18; 19; 26];
- 3) изучение текстовой деятельности [1; 15—17; 20; 23; 25; 28].

Благодаря теории, предложенной В.А. Кухаренко, мы пришли к выводу, что анализ любого художественного да и, вообще, любого текста можно изучать не только как дисциплину общегуманитарную, но и творческую. Так как, раскрывая замысел автора произведения, осознавая смысл произведения, повторяя путь автора, тем самым получаем доступ к его творческой индивидуальности и реальности [6. С. 11].

Опираясь на теоретические выводы, сделанные Луи Ельмслевым, отметим, что лингвистическое исследование начинается с любого текста как единственно данного и с попытки описать этот текст, анализируя или разделяя его с помощью дедуктивного перехода от класса к сегменту и сегменту сегмента [3. С. 148].

На основе данных, полученных в процессе исследования предлогов в повести А.С. Пушкина «Пиковая дама», представляем авторскую классификацию предлогов.

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРЕДЛогов ЖАНРА «ПОВЕСТЬ» КАК ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Особое положение в словарном составе служебных слов, в нашем случае предлогов, заключается в невозможности их существования без знаменательных слов, с которыми они сочетаются для выражения отношений, необходимых для составления предложения. Служебные слова показывают отношения между членами предложения [10. С. 295]. Отсюда вытекает вывод, предлоги — это слова, обозначающие подчинительные взаимоотношения между членами предложения (*играли в карты, приняли в нём участие, смотрит на нашу игру, одного из моих товарищей, отказался от платежа* и т.д.) или уточняют падежные значения (*к нему, к ней, против него, для меня, к своему, с барышнейю* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С. 340—366).

В ходе изучения художественного произведения А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках мы обнаружили предлоги, служащие для выражения нижеследующих отношений:

на русском языке:

— пространственных (*в Версали, на бал, в окно, за ширмами, в бедной своей комнате, под окнами их дома* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С. 346—350);

— временных (*до пяти часов, до рассуждений, на следующий день, в пятницу, через пять минут* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С. 340—348);

— причинных (*за то ей благодарен, из-за пяльцев* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С. 341—352);

— целевых (*для неё, для меня, против него, для них, для своего ответа, для порядка* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С. 348—360);

— образа действия (*принялась за работу, наклонила голову над канвой, прошла мимо его* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. . С. 350—360);

— объектных (*в доме, в сердце, на колени, в вольтеровы кресла* и т.д.) (Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2. С.360—363).

на английском языке:

— предлоги отвлечённых отношений: родительного падежа (*a chorus of voices, etc.*), дательного падежа (*the secret to one, etc.*), творительного падежа (*coquetting with the soldiers, etc.*), предложного падежа (*about twenty men, etc.*), винительного падежа (*I can arrange for a meeting, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 6—18);

— пространственных (*at the house, to Paris, in the streets, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 6);

— фразовых глаголов (*depended upon, found out, took pity on, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 6—8);

— временных (*for a long time, at the same moment, for a second, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 17—20);

— сложных предлогов (*of course, at last, at least, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 10—14);

— причинных (*with fear, a key with which, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 10);

— целевых (*with a feeling, with a start, with a genial humor, etc.*) (Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017. С. 16—20).

**ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОПИСАНИЕ И АНАЛИЗ ДАННЫХ
В КЛАССИФИКАЦИИ ПРЕДЛОГОВ В РУССКОЙ ОРИГИНАЛЬНОЙ ВЕРСИИ
ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «ПИКОВАЯ ДАМА»**

В данной работе рассматривалось количественное и процентное соотношение предлогов, используемых в тексте произведения А.С. Пушкина «Пиковая дама».

В русскоязычном варианте были использованы предлоги шести видов (табл. 1). При подробном изучении содержания произведения были выявлены некоторые предпочтения автора в использовании тех или иных видов.

Таблица 1 / Table 1

**Количественное и процентное содержание предлогов
в русскоязычном варианте текста А.С. Пушкина «Пиковая дама» /
Percentage and Quantitative Ratio of Prepositions
in Russian Version of the Text of A.S. Pushkin "The Queen of Spades"**

Виды предлогов	Предлоги	Количество	%
Types of Prepositions	Prepositions	Quantity	%
Пространственные предлоги / Prepositions of Place and Direction	в	98	16,12
	во	1	0,16
	до	1	0,16
	за	10	1,64
	из	15	2,47
	из-за	4	0,66
	из-под	1	0,16
	к	13	2,14
	между	3	0,49
	на	37	6,09
	над	4	0,66
	около	4	0,66
	от	1	0,16
	перед	2	0,33
	по	5	0,82
	под	8	1,32
подле	2	0,33	
при	1	0,16	
против	3	0,49	
Всего / Total		213	35,03%
Временные предлоги / Prepositions of Time	в	31	5,10
	во	4	0,66
	до	6	0,99
	за	1	0,16
	на	6	0,99
	перед	2	0,33
	после	7	1,15
	при	3	0,49
	с	4	0,66
	через	3	0,49
чрез	1	0,16	
Всего / Total		68	11,18%
Причинные предлоги / Prepositions of Cause	из-за	2	0,33
	от	4	0,66
	по	1	0,16
	за	1	0,16
Всего / Total		8	1,32%

Окончание таблицы 1 / End of the Table 1

Виды предлогов	Предлоги	Количество	%
Types of Prepositions	Prepositions	Quantity	%
Целевые предлоги / Prepositions of Purpose	в	1	0,16
	с	3	0,49
Всего / Total		4	0,66%
Предлоги образа действия / Prepositions of the Mode of Action	без	3	0,49
	в	57	9,38
	вниз	1	0,16
	во	2	0,33
	для	5	0,82
	до	1	0,16
	за	19	3,13
	из	4	0,66
	изо	1	0,16
	к	4	0,66
	ко	3	0,49
	мимо	3	0,49
	на	8	1,32
	о	3	0,49
	об	1	0,16
	от	4	0,66
	по	8	1,32
	под	3	0,49
с	47	7,73	
сквозь	1	0,16	
со	4	0,66	
у	4	0,66	
Всего / Total		186	30,59%
Объектные предлоги / Object Prepositions	в	8	1,32
	для	4	0,66
	до	1	0,16
	за	7	1,15
	из	1	0,16
	к	13	2,14
	ко	2	0,33
	на	38	6,25
	над	6	0,99
	о	11	1,81
	об	3	0,49
	от	10	1,64
	по	3	0,49
	про	2	0,33
с	14	2,30	
у	6	0,99	
Всего / Total		129	21,22%
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО / TOTAL		608	100%

Итак, больше всего было употреблено пространственных предлогов, указывающих на положение предметов в пространстве. Их полный список представлен в графе «Предлоги», вида «Пространственные» (табл. 1). Меньше всего встречались такие предлоги, как: «во», «до», «из-под», «от», «при». Чаще всего — предлог «в». Общий процент от суммарного количества всех служебных частиц составляет 35,03%. Процентное и количественное соотношение пространственных предлогов можно увидеть на рис. 1.

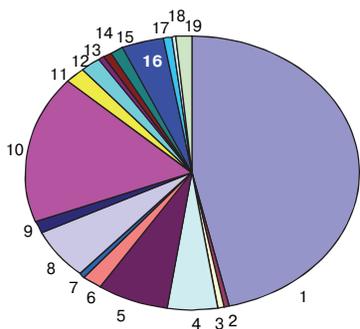


Рис. 1. Процентное и количественное соотношение пространственных предлогов: /
Fig. 1. Percentage and quantitative ratio of prepositions of place and direction:

Предлоги: 1 — в; 2 — во; 3 — до; 4 — за; 5 — из; 6 — из-за; 7 — из-под; 8 — к; 9 — между; 10 — на; 11 — над; 12 — около; 13 — от; 14 — перед; 15 — по; 16 — под; 17 — подле; 18 — при; 19 — против

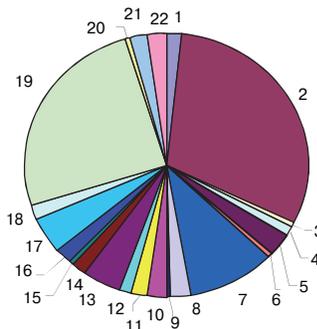


Рис. 2. Процентное и количественное соотношение предлогов образа действия: /
Fig. 2. Percentage and quantitative ratio of prepositions of the mode of action:

Предлоги: 1 — без; 2 — в; 3 — вниз; 4 — во; 5 — для; 6 — до; 7 — за; 8 — из; 9 — изо; 10 — к; 11 — ко; 12 — мимо; 13 — на; 14 — о; 15 — об; 16 — от; 17 — по; 18 — под; 19 — с; 20 — сквозь; 21 — со; 22 — у

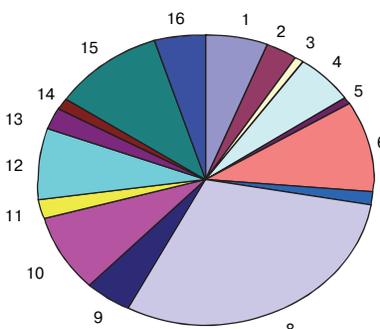


Рис. 3. Процентное и количественное соотношение объектных предлогов: /
Fig. 3. Percentage and quantitative ratio of object prepositions:

Предлоги: 1 — в; 2 — для; 3 — до; 4 — за; 5 — из; 6 — к; 7 — ко; 8 — на; 9 — над; 10 — о; 11 — об; 12 — от; 13 — по; 14 — про; 15 — с; 16 — у

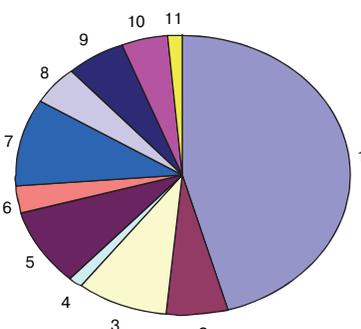


Рис. 4. Процентное и количественное соотношение временных предлогов: /
Fig. 4. Percentage and quantitative ratio of prepositions of time:

Предлоги: 1 — в; 2 — во; 3 — до; 4 — за; 5 — на; 6 — перед; 7 — после; 8 — при; 9 — с; 10 — через; 11 — чрез

Следующим наиболее предпочтительным видом предлогов является вид «Предлоги образа действия». Процентное и количественное соотношение этих предлогов отображено на диаграмме рис. 2.

Общее их количество — 186, что составляет 30,59% от общего числа их употребления. Некоторые предлоги, например: «вниз», «до», «изо», «об», «сквозь» — встретились лишь один раз. А самым употребляемым среди перечня предлогов образа действия, согласно данным табл. 1, стал предлог «в».

Процент служебных частиц вида «Объектные» (табл. 1) составил 21,22% при общем их количестве 129. Данные предлоги указывают на объект, на который направлено действие.

Исходя из данных, представленных на рис. 3, можно сделать вывод, что наиболее предпочтительным в списке предлогов данного вида стал предлог «на», а менее всего были встречены «до» и «из». Их общая частота появления в тесте в процентах составляет 0,16% на каждый из предлогов.

Временные предлоги употреблялись практически в два раза реже объектных и в три раза реже пространственных. Общий процент употребления предлогов данного вида составил 11,18%. Полный их список представлен в соответствующей графе в табл. 1. На диаграмме процентного и количественного соотношения (рис. 4) видно, что чаще всего использовался предлог «в», а менее употребляемыми являлись «за» и «чрез».

Следующие предлоги видов «Причинные» и «Целевые» оказались менее востребованными автором, лишь некоторые из них употреблялись чаще одного раза. В списке предлогов, относящихся к причинным (табл. 1), чаще всего встречались «от» и «из-за», процент употребления равен 0,66 и 0,33% соответственно. А в списке целевых предлогов — «с» его процент составил 0,49%. На диаграммах (рис. 5 и 6) представлены данные о частоте их появления в тексте произведения А.С. Пушкина «Пиковая дама» в процентном и количественном соотношении.

Если рассматривать процентное и количественное соотношение отдельных групп предлогов, представленных видами, то диаграмма (рис. 7) будет иметь следующий вид:

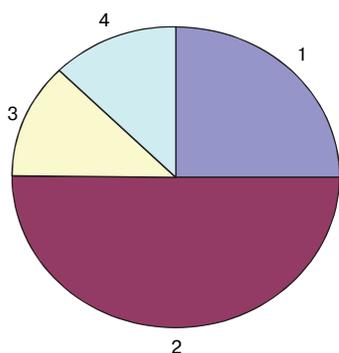


Рис. 5. Процентное и количественное соотношение причинных предлогов: /
Fig. 5. Percentage and quantitative ratio of prepositions of cause:

Предлоги: 1 — из-за; 2 — от; 3 — по; 4 — за

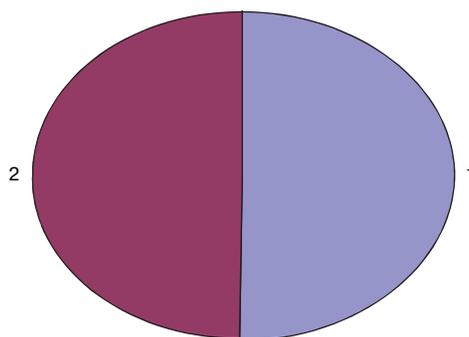


Рис. 6. Процентное и количественное соотношение целевых предлогов: /
Fig. 6. Percentage and quantitative ratio of prepositions of purpose:

Предлоги: 1 — в; 2 — во

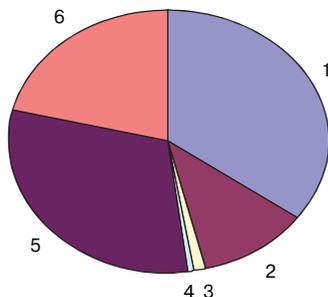


Рис. 7. Процентное и количественное соотношение видов предлогов: /
Fig. 7: Percentage and quantitative ratio of types of prepositions:

Предлоги: 1 — пространственные; 2 — временные; 3 — причинные; 4 — целевые; 5 — образа действия; 6 — объектные

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОПИСАНИЕ И АНАЛИЗ ДАННЫХ В КЛАССИФИКАЦИИ ПРЕДЛОГОВ В АНГЛИЙСКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ВЕРСИИ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «ПИКОВАЯ ДАМА»

Мы посчитали, что будет интересно и важно рассмотреть предлоги, использованные в англоязычной версии русского произведения А.С. Пушкина «Пиковая дама», переведённого Х. Твитчеллом для дальнейшего исследования избранного материала. Итак, их список и классификация по группам представлены в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

**Количественное и процентное содержание предлогов
в англоязычном варианте текста А.С. Пушкина «Пиковая дама» /
Percentage and Quantitative Ratio of Prepositions
in English Version of the Text of A.S. Pushkin “The Queen of Spades”**

Виды предлогов		Предлоги	Количество	%	
Types of Preposition		Prepositions	Quantity	%	
Предлоги отвлечённых отношений / Prepositions of Abstract Relations	Родительный падеж / Genitive case	against	1	0,26	
		of	81	21,26	
		without	7	1,84	
			Итого / Total	89	23,36%
	Дательный падеж / Dative case	for	7	1,84	
		to	25	6,56	
			Итого / Total	32	8,40%
	Творительный падеж / Instrumental case	at	1	0,26	
		by	7	1,84	
		for	2	0,52	
		to	1	0,26	
		with	15	3,94	
			Итого / Total	26	6,82%
	Винительный падеж / Accusative case	at	1	0,26	
		for	1	0,26	
		in	1	0,26	
		to	1	0,26	
			Итого / Total	4	1,05%
	Предложный падеж / Prepositional case	about	3	0,79	
		for	1	0,26	
in		1	0,26		
of		2	0,52		
		Итого / Total	7	1,84%	
		Всего / Total	158	41,47%	
Пространственные предлоги / Prepositions of place and direction	around	2	0,52		
	at	27	7,09		
	before	3	0,79		
	behind	1	0,26		
	from	10	2,62		
	in	38	9,97		
	into	7	1,84		
	on	15	3,94		
	out of	5	1,31		
	outside	1	0,26		
	over	3	0,79		
	through	1	0,26		
	to	20	5,25		
	under	1	0,26		
upon	7	1,84			
		Всего / Total	141	37,01%	

Окончание таблицы 2 / End of the Table 2

Виды предлогов	Предлоги	Количество	%
Types of Preposition	Prepositions	Quantity	%
Временные предлоги / Prepositions of Time	about	2	0,52
	after	10	2,62
	at	7	1,84
	before	2	0,52
	during	1	0,26
	for	2	0,52
	in	2	0,52
	on	2	0,52
	until	3	0,79
Всего / Total		31	8,14%
Фразовые глаголы / Phrasal verbs	brake up	1	0,26
	bring about	1	0,26
	carry out	1	0,26
	come out	1	0,26
	count out	2	0,52
	drag by	1	0,26
	draw back	1	0,26
	find out	1	0,26
	get smb in	1	0,26
	give smb up	1	0,26
	go on	2	0,52
	go out	3	0,79
	go up	1	0,26
	look down	2	0,52
	look in	1	0,26
	look into	1	0,26
	look on	2	0,52
	move about	1	0,26
	pick up	2	0,52
	put out	1	0,26
	sit down	2	0,52
	stretch out	1	0,26
	take smth on	1	0,26
	take up	1	0,26
	throw back	1	0,26
	throw smb down	1	0,26
turn up	1	0,26	
walk up	1	0,26	
write down	1	0,26	
Всего / Total		37	9,71%
Причинные предлоги / Prepositions of Cause	at	2	0,52
	with	3	0,79
Всего / Total		5	1,31%
Целевые предлоги / Prepositions of Purpose	about	1	0,26
Всего / Total		1	0,26%
Сложные предлоги / Composite Prepositions	of course	2	0,52
	on the contrary	1	0,26
	at last	5	1,31
Всего / Total		8	2,10%
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО / TOTAL		381	100%

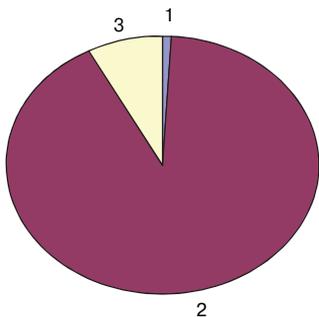


Рис. 8. Процентное и количественное соотношение предлогов родительного падежа: /
Fig. 8. Percentage and quantitative ratio of prepositions of genitive case:
 Предлоги: 1 — against; 2 — of; 3 — without

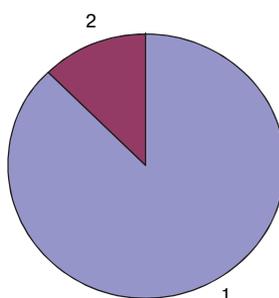


Рис. 9. Процентное и количественное соотношение предлогов дательного падежа: /
Fig. 9. Percentage and quantitative ratio of prepositions of dative case:
 Предлоги: 1 — for; 2 — to

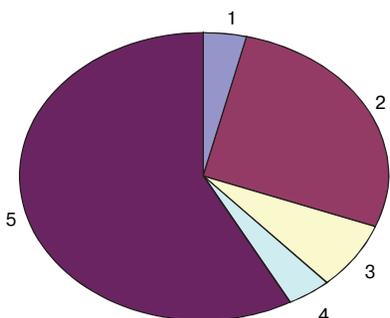


Рис. 10. Процентное и количественное соотношение предлогов творительного падежа: /
Fig. 10. Percentage and quantitative ratio of prepositions of instrumental case:
 Предлоги: 1 — at; 2 — by; 3 — for; 4 — to; 5 — with

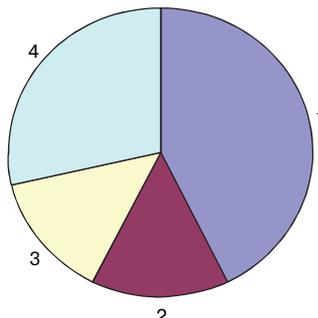


Рис. 11. Процентное и количественное соотношение предлогов предложного падежа: /
Fig. 11. Percentage and quantitative ratio of prepositions of prepositional case:
 Предлоги: 1 — about; 2 — for; 3 — in; 4 — of

Начнём рассмотрение с предлогов отвлечённых отношений, которые подразделяются на несколько подтипов, обозначающих падежные формы. Общий процент предлогов отвлечённых отношений составил 41,47% (табл. 2).

Первый используемый падеж — родительный. Процент от общего количества предлогов данного типа составляет 23,36% в соответствии с данными диаграммы (рис. 8) и табл. 2.

Наиболее типичным для этого падежа предлогом является «of» (рис. 8), который был использован 81 раз, при условии, что общее количество предлогов родительного падежа составило 89 (табл. 2).

Следующий по частоте употребления дательный падеж. Общий процент его использования составил 8,40% (табл. 2), что практически в три раза меньше по сравнению с предыдущим подтипом. Чаще всего в тексте использовался предлог «to» (рис. 9); процент его появления в тексте составил 6,56% (табл. 2).

Всего в тексте было обнаружено 26 предлогов, относящихся к творительному падежу, что составило 6,82% (табл. 2) от общего количества всех найденных предлогов в англоязычном тексте. Меньше всего переводчик Х. Твитчелл использовал в своей работе такие предлоги, как: «at» и «to», отдавая предпочтение предлогу «with» (рис. 10). Последний встретился в тексте 15 раз, что составило 3,94% (табл. 2).

Предложный и винительный падежи использовались редко и процент их появления в тексте равняется 1,84 и 1,05% соответственно (табл. 2). Если предложный падеж был выражен в основном двумя предлогами — «about» и «of» (рис. 11), то винительный не обладал характерным для него служебным словом (рис. 12). К нему можно отнести четыре предлога — «at», «for», «in» и «to», которые встретились в тексте по 1 разу, процент каждого предлога данного подтипа составил 0,26%, что в сумме дало 1,05% (табл. 2).

Следующий вид — пространственные предлоги. Исходя из данных, представленных в табл. 2, общий процент всех предлогов данного типа составляет 37,01%. А наиболее часто встречающимся предлогом является «in» (рис. 13), его процент составил 9,97% (табл. 2). Менее всего были употреблены такие служебные частицы, как: «behind», «outside», «through» и «under» (рис. 13).

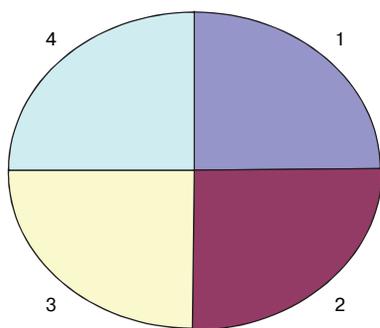


Рис. 12. Процентное и количественное соотношение предлогов винительного падежа: /

Fig. 12. Percentage and quantitative ratio of prepositions of accusative case:

Предлоги: 1 — at; 2 — for; 3 — in; 4 — to

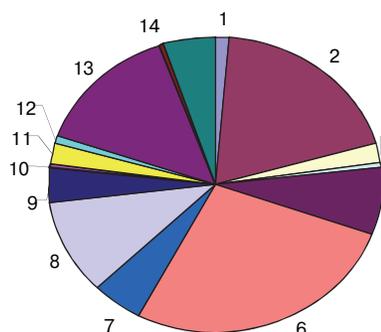


Рис. 13. Процентное и количественное соотношение пространственных предлогов: /

Fig. 13. Percentage and quantitative ratio of prepositions of place and direction:

Предлоги: 1 — around; 2 — at; 3 — before; 4 — behind; 5 — from; 6 — in; 7 — into; 8 — on; 9 — out of; 10 — outside; 11 — over; 12 — through; 13 — to; 14 — under; 15 — upon

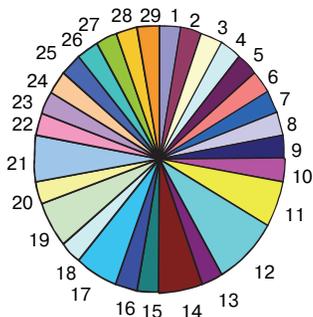


Рис. 14. Процентное и количественное соотношение фразовых глаголов: /

Fig. 14. Percentage and quantitative ratio of phrasal verbs:

Предлоги: 1 — brake up; 2 — bring about; 3 — carry out; 4 — come out; 5 — count out; 6 — drag by; 7 — draw back; 8 — find out; 9 — get smb in; 10 — give smb up; 11 — go on; 12 — go out; 13 — go up; 14 — look down; 15 — look in; 16 — look into; 17 — look on; 18 — move about; 19 — pick up; 20 — put out; 21 — sit down; 22 — stretch out; 23 — take smth on; 24 — take up; 25 — throw back; 26 — throw smb down; 27 — turn up; 28 — walk up; 29 — write down

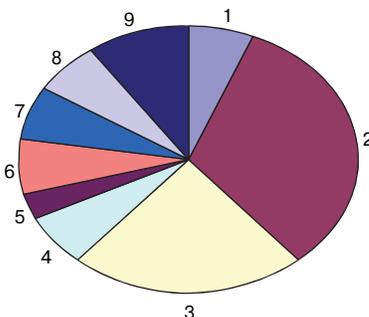


Рис. 15. Процентное и количественное соотношение временных предлогов: /

Fig. 15. Percentage and quantitative ratio of prepositions of time:

Предлоги: 1 — about; 2 — after; 3 — at; 4 — before; 5 — during; 6 — for; 7 — in; 8 — on; 9 — until

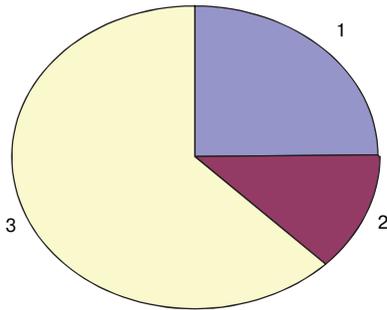


Рис. 16. Процентное и количественное соотношение сложных предлогов: /
Fig. 16. Percentage and quantitative ratio of composite prepositions:

Предлоги: 1 — of course; 2 — on the contrary; 3 — at last

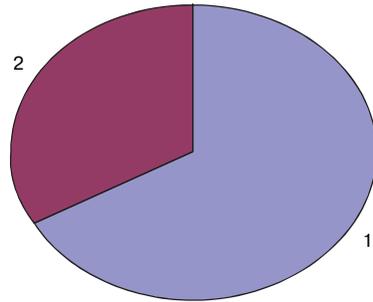


Рис. 17. Процентное и количественное соотношение причинных предлогов: /
Fig. 17. Percentage and quantitative ratio of prepositions of cause:

Предлоги: 1 —at; 2 — with

Далее превосходя ненамного количество временных предлогов, следуют фразовые глаголы. Их процент составил 9,71%, в то время как временные — 8,14% (табл. 2).

Несмотря на то, что количество употребления в англоязычном тексте глаголов с предлогами составляет 37, каждый из отдельного фразового глагола встречался достаточно редко (рис. 14), лишь некоторые из них были встречены более одного раза. Самый частый фразовый глагол из этой группы — это «go out» (рис. 14).

Что касается временных предлогов (рис. 15), то наиболее употребляемым среди списка, представленного в табл. 2, является предлог «after», частота его появления составила 2,63% от общего процента всех предлогов. Сложные и причинные предлоги были использованы нечасто, их процент составил 2,10 и 1,31% соответственно (табл. 2).

Самым востребованным предлогом в списке сложных предлогов является «at last» (рис. 16), процент его появления — 1,31% (табл. 2).

Если обратиться к рис. 17, становится видно, что предлогов данного вида было использовано мало, в основном это был предлог «with», его процент составил 0,79%, хотя и предлог «at» встречался более одного раза, количество его появлений в тексте равно 2, а процент от общего числа — 0,52%. Самым малочисленным видом в табл. 2 стал вид целевых предлогов. К этому типу можно отнести единственный предлог «about» (см. табл. 2), который был использован 1 раз.

В основном в тексте перевода были использованы предлоги отвлечённых отношений и места и направления (пространственные предлоги) (рис. 18). Процентное и количественное соотношение предлогов всех вышеперечисленных видов представлено на соответствующей диаграмме процентного и количественного соотношения (см. рис. 18).

Проанализировав русскоязычную и англоязычную версии одного и того же текста произведения, можно выявить как сходства в употребляемых предлогах, так и их различия.

Первым делом следует отметить, что в обоих вариантах были востребованы в основном пространственные предлоги. Аналогом русского «в» в английской версии стал предлог «in», и в том и в другом варианте они встречались большее количество раз, чем остальные предлоги данного вида.

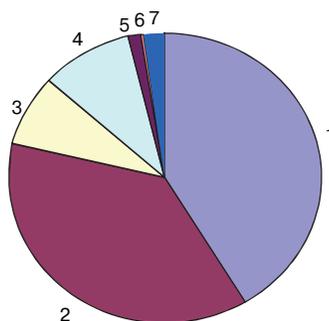


Рис. 18. Процентное и количественное соотношение видов предлогов: /
Fig. 18. Percentage and quantitative ratio of types of prepositions:

Предлоги: 1 — abstract relations; 2 — place and direction; 3 — time; 4 — phrasal verbs;
 5 — cause; 6 — purpose; 7 — composite

В русском языке все падежи, кроме предложного, не выражены предлогами, поэтому сходств в их употреблении с английской версией текста нет. В переведённом варианте большинство предлогов, встреченных в тексте, указывало на различные падежи. Самым распространённым стал родительный, представленный предлогом «of».

Временные предлоги двух вариантов произведения (оригинал и его перевод) также имеют сходства и различия. Например, главным сходством является процент их появления в тексте. Он в табл. 1 и табл. 2 значительно ниже, чем процент употребления предлогов других типов. Отличием же является то, что в русском варианте текста наиболее употребляемым являлся предлог «в», а в английской — «after», что имеет дословный перевод «после».

В англоязычном тексте присутствовали такие группы предлогов, которых нет в русском. Помимо уже описанного выше вида предлогов отвлечённых отношений можно отметить фразовые глаголы. Это глаголы, которые при употреблении со служебной частицей дают совершенно другое значение. В русском языке такого встретить нельзя.

Однако, в отличие от переведённого на английский язык варианта, в оригинале присутствуют объектные предлоги. Подобную разновидность служебных частиц встретить в английском тексте не представилось возможным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вначале был исследован текст русскоязычного варианта произведения А.С. Пушкина «Пиковая дама», в котором были выделены всевозможные предлоги и распределены в определённые группы согласно их значению. Все полученные данные были занесены в таблицу Excel, где на их основе рассчитывались количественные и процентные показатели соотношения предлогов в тексте. Основываясь на этих значениях, в программе Excel строились все диаграммы. Каждая из них содержала в себе предлоги, принадлежащие определённому виду, итоговая диаграмма определяла соотношение всех этих видов между собой. После завершения работы в Excel таблицы и диаграммы были перенесены в Word, где описывалось их содержание. Затем был проведён идентичный анализ англоязычной версии

текста, переведённого Х. Твитчеллом. Таблица в Excel имела схожий вид с таблицей русского варианта произведения, однако относящиеся к группе отвлечённых отношений предлоги были отнесены к дополнительным подвидам. По каждому из них создавались соответствующие диаграммы. В итоге по группе предлогов отвлечённых отношений была создана дополнительная диаграмма, где было найдено процентное и количественное соотношение между подразделами. Все полученные в Excel данные: таблица и диаграммы — были перенесены в программу Word и описаны наравне с результатами по предыдущему оригинальному русскоязычному тексту.

Таким образом, детальный анализ таблиц и диаграмм позволил выявить основные характеристики предлогов, давая возможность распределить их в соответствующие группы; найти основные сходства между группами английских и русских предлогов, а также различия между ними. Основываясь на проведённом исследовании, можно сделать вывод, что употребление разноязычных предлогов в двух вариантах произведения привело к некоторым расхождениям в конструкциях предложений и составе некоторых абзацев. Эта незначительная перемена повлияла на восприятие текста в целом, что отразилось на общем впечатлении о произведении.

Материалы, выводы и результаты, полученные в процессе классификации предлогов (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках), являются практически значимыми для курсов теории языка, межкультурной коммуникации и могут быть использованы в учебном процессе в вузе, для подготовки практических занятий, при разработке методических пособий и дидактических материалов, а также в практике преподавания русского и английского языков.

© Семенова С.Н., 2018

Дата поступления: 10.12.2018

Дата приема в печать: 10.02.2019

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Баранов А.Г. Когнитивные формализмы текстовой деятельности // Университетский вестник. Пятигорск, 1999. С. 34—37.
2. Галиева М.А. «Руслан и Людмила» А.С. Пушкина: Фольклористический комментарий. Пути Руслана: Песнь третья // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7(49). Ч. 2. С. 45—48.
3. Ельмслев Л. Прологоны к теории языка. Зарубежная лингвистика. I / пер. с англ.; общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. М.: Изд. группа «Прогресс», 1999. С. 131—257.
4. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М.: Просвещение, 1967.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
6. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Л.: Просвещение, 1978.
7. Маслова А.В. Производный предлог «В отличие от» в художественной литературе XIX—XXI веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52). Ч. 2. С. 127—129.

8. *Ненарокова М.Г.* Пушкинский «Арион» на английском языке: к проблеме полноценности переводов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 4. С. 794—810. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-794-810.
9. *Остин Дж.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 22—129.
10. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996.
11. *Семенова С.Н.* ИмPLICITность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного федерального университета. Ростов н/Д: ЮФУ, 2015. № 4. С. 140—144. doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
12. *Семенова С.Н.* Тезаурус жанра «рассказ» как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАВЕСТ, 2017. № 2. С. 28—37. doi: 10.20339/PhS.2-17.028.
13. *Серль Дж.* Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. М.: Прогресс, 1986. С. 170—194.
14. *Abelson R.P.* Psychological Status of the Script Concept // *American Psychologist*. 1981. Vol. 36 (7). P. 715—729.
15. *Beaugrande R. de L., Dressler W.* Introduction to Text Linguistics. London: Longman, 1994.
16. *Bellezza F.S., Bower G.H.* Remembering script-based text // *Poetics*. 1982. Vol. 11. No 1. P. 1—23.
17. *Dijk T.A. van.* Discourse Semantics and Ideology // *Discourse and Society*. London, Thousands, Oaks, CA and New Delhi. 1995. Vol. 6. No 2. P. 243—285.
18. *Dijk T.A. van.* Pragmatics and Poetics // *Pragmatics of Language and Literature*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1976. No 2. P. 23—58.
19. *Divjak D., Levshina N., Klavan J.* Cognitive Linguistics: Looking Back, Looking Forward // *Cognitive Linguistics*. Germany: Mouton de Gruyter, 2016. Vol. 27. No 4. P. 447—463. doi: 10.1515/cog-2016-0095.
20. *Enquist N.E.* Stylistics, Text Linguistics and Composition // *Nordic Research in Text Linguistics and Discourse Analysis*. Trondheim, 1985. P. 25—45.
21. *Goral M., Conner P.S.* Language Disorders in Multilingual and Multicultural Populations // *Annual Review of Applied Linguistics*. Great Britain: Cambridge University Press. 2013. Vol. 33. P. 128—161. doi: 10.1017/S026719051300010x.
22. *Gries S.T., Ellis N.C.* Statistical Measures for Usage-Based Linguistics // *Language Learning*. The Great Britain: John Wiley & Sons, Inc. 2015. Vol. 65. № S1. P. 228—255. doi: 10.1111/lang.12119.
23. *Jakobson R.* Linguistics in its Relation to other Sciences // *Actes du X^e congress international des linguists*. Bucarest, 1969. Vol. 1. P. 76.
24. *Krause H., Bosch S., Clahsen H.* Morphosyntax in the Bilingual Mental Lexicon: an Experimental Study of Strong Stems in German // *Studies in Second Language Acquisition*. The Great Britain: Cambridge University Press. 2014. Vol. 37. № 4. P. 597—621. doi: 10.1017/S02722623114000564.
25. *Kruse L.* Drehbücher für Verhaltensschauplätze oder: Skripts für Settings // *Ordnung und Variabilität im Alltagsgeschehen*. Göttingen, 1986. P. 135—153.
26. *Lakoff G.* Language in Context // *Language* 48 (4). 1972. P. 907—927.
27. *Mak W.M., Tribushinina E., Andreiushina E.* Semantics of Connectives Guides Referential Expectations in Discourse: an Eye-Tracking Study of Dutch and Russian // *Discourse Processes*. The USA: Ablex Pub. Corp, 2013. Vol. 50. No 8. P. 557—576. doi: 10.1080/0163853x.2013.841075.
28. *Meusch D., Schmidt S.J.* On the Role of Conventions in Understanding Literary Texts. Amsterdam, 1986.

29. Romanova N., Gor K. Processing of Gender and Number Agreement in Russian as a Second Language // Studies in Second Language Acquisition. The Great Britain: Cambridge University Press. 2017. Vol. 39. No 1. P. 97—128. doi: 10.1017/S0272263116000012.
30. Stubbs M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Oxford, 1983.

Источники

1. Пушкин А.С. Избранные произведения. М.: Художественная литература, 1968. Т. 2.
2. Пушкин А.С. Пиковая дама. Капитанская дочка: книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2017.

УДК 811.161.1'366:811.111:81'255.2

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474

CLASSIFICATION OF PREPOSITIONS OF STORY GENRE AS A WORK OF FICTION (on Material of A.S. Pushkin's Story "The Queen of Spades" in Russian and English)

Sofiya N. Semenova

Kuban State University
Stavropolskaya st., 149, Krasnodar, Russia, 350040

Abstract. The article presents the prepositions' classification. The aim of the research is to classify prepositions by types and frequency use (quantitative and percentage ratio) in the story genre as a work of fiction (on A. S. Pushkin's story "The Queen of Spades" in Russian and English). To achieve the goal, it was necessary to solve the following tasks: 1) to study "The Queen of Spades" in Russian and English; 2) to make tables on the prepositions' types; 3) to build diagrams on the prepositions' types; 4) to describe the collected information. The author used in the material research: 1) component analysis method; 2) quantitative calculation method; 3) percentage calculation method; 4) classification method. In the course of studying the Russian version there are found prepositions that serve to express such relationship as: spatial, temporal, causal, target, mode of action and object; in English: prepositions of abstract relations (genitive case, dative case, instrumental case, prepositional case, accusative case), spatial, phrasal verbs, temporal, complex prepositions, causal and target. The found prepositions serve as a sample of bilingual texts for discursive activities not only for specialists, but also for those who are interested in problems related to prepositions in Russian and English. According to the study, it can be concluded that a detailed analysis of the tables and diagrams revealed the main characteristics of prepositions, making it possible to distribute them into appropriate groups; to find the main similarities between groups of English and Russian prepositions, as well as the differences between them.

Key words: text; original; translation; connective words; classification; types of prepositions; description; frequency; quantitative and percentage ratio.

REFERENCES

1. Baranov, A.G. (1999). Cognitive Formalisms of Text Activity. *The journal Vestnik Pyatigorskogo Universiteta*, 3, 34—37. (In Russ).
2. Galieva, M.A. (2015). "Ruslan and Lyudmila" by A.S. Pushkin: Folkloristic Commentary. On the Way of Ruslan: Song Three. *The journal Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 7 (49), 2, 45—48. (In Russ.).

3. Hjelmslev, L. (1999). Prolegomena to a Theory of Language. In *Foreign linguistics*. Trans. from English V.A. Zvegintsev, N.S. Chemodanov. Moscow: Progress Publ. group, I. pp. 131—257. (In Russ.).
4. Zvegintsev, V.A. (1967). *Theoretical and Applied Linguistics*. Moscow: Prosveshcheniye publ. (In Russ.).
5. Karasik, V.I. (2002). Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena publ. (In Russ.).
6. Kukhareenko, V.A. (1978). Interpretation of the Text: textbook for students of Pedagogical Institutes on specialty № 2103 “Foreign Languages”. Leningrad: Prosveshcheniye publ. (In Russ.).
7. Maslova, A.V. (2015). Derivative Preposition “В отличие от” (as Opposed to) in Fiction of the XIX—XXI Centuries. *The journal Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 10 (52), 2, 127—129. (In Russ.).
8. Nenarokova, M.G. (2017). Pushkin’s Arion in English: Concerning the Problem of Translation Adequacy *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 794—810. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-794-810. (In Russ.).
9. Austin, George. (1986). Word as Action. New in foreign linguistics. Vol. XVII. *The theory of speech acts*. Moscow: Progress publ. pp. 22—129. (In Russ.).
10. Reformatskiy, A.A. (1999). Introduction to Linguistics, V.A. Vinogradov (Ed.). Moscow: Aspect Press publ. (In Russ.).
11. Semenova, S.N. (2015). Implicity of Indirect Utterances (on Material of American and English Authors’ Fiction Texts). *Proceedings of Southern Federal University. Philology*. Rostov on/D: UFO publ., 4. pp. 140—144. doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
12. Semenova, S.N. (2017). Thesaurus of Short Story Genre as a Work of Fiction (on Material of J. London’s Short Stories “The White Silence” and “The Son of the Wolf” in English, Armenian and Russian), *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*, 28—37. doi: 10.20339/PhS.2-17.028.
13. Searle, J.R. (1986). The classification of illocutionary acts. In *New in foreign linguistics*, 17. Moscow: Progress publ. pp. 170—194. (In Russ.).
14. Abelson, R.P. (1981). Psychological Status of the Script Concept, *American Psychologist*, 36 (7), 715—729.
15. Beaugrande, R. de L. & Dressler, W. (1994). Introduction to Text Linguistics. London: Longman publ. P. 270.
16. Bellezza, F.S. & Bower, G.H. (1982). Remembering script-based text, *Poetics*, 11 (1), 1—23.
17. Dijk, T.A. van. (1995). Discourse Semantics and Ideology. *Discourse and Society*, 6 (2), 243—285.
18. Dijk, T.A. van. (1976). Pragmatics and Poetics. *Pragmatics of Language and Literature*, 2, 23—57.
19. Divjak, D., Levshina, N. & Klavan, J. (2016). Cognitive Linguistics: Looking Back, Looking Forward. *Cognitive Linguistics*, 27 (4), 447—463. doi: 10.1515/cog-2016-0095.
20. Enquist, N.E. (1985). Stylistics, Text Linguistics and Composition. In *Nordic Research in Text Linguistics and Discourse Analysis*. Trondheim. pp. 25—45.
21. Goral, M. & Conner, P.S. (2013). Language Disorders in Multilingual and Multicultural Populations. *Annual Review of Applied Linguistics*. Great Britain: Cambridge University Press publ. 33. pp. 128—161. doi: 10.1017/S026719051300010x.
22. Gries, S.T. & Ellis, N.C. (2015). Statistical Measures for Usage-Based Linguistics. *Language Learning*, 65 (S1), 228—255. doi: 10.1111/lang.12119.
23. Jakobson R. (1969). Linguistics in its Relation to other Sciences. In *Actes du X^e congres international des linguists*. Bucarest. P. 76.
24. Krause, H., Bosch, S. & Clahsen, H. (2014). Morphosyntax in the Bilingual Mental Lexicon: an Experimental Study of Strong Stems in German, Studies. In *Second Language Acquisition*, 37 (4), 597—621. doi: 10.1017/S02722623114000564.

25. Kruse L. (1986). Drehbücher für Verhaltensschauplatze oder: Skripts für Settings. *Ordnung and Variabilität im Alltagsgeschehen*. Göttingen. pp. 135—153.
26. Lakoff, G. (1972). Language in Context. *Language*, 48 (4), 907—927.
27. Mak, W.M., Tribushinina, E. & Andreiushina, E. (2013). Semantics of Connectives Guides Referential Expectations in Discourse: an Eye-Tracking Study of Dutch and Russian. *Discourse Processes*, 50 (8), 557—576. doi: 10.1080/0163853x.2013.841075.
28. Meutsch, D. & Schmidt, S.J. (1986). On the Role of Conventions in Understanding Literary Texts. Amsterdam. pp. 558.
29. Romanova, N. & Gor, K. (2017). Processing of Gender and Number Agreement in Russian as a Second Language. *Studies in Second Language Acquisition*, 39 (1), 97—128. doi: 10.1017/S0272263116000012.
30. Stubbs, M. (1983). *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford.

RESOURCES

1. Pushkin, A.S. (1968). Selected works. Moscow: Khudozhestvennaya literature. (In Russ.).
2. Pushkin, A.S. (2017). *The Queen of Spades. The Daughter of the Commandant*. Saint Petersburg: KARO.

Для цитирования:

Семенова С.Н. Классификация предлогов жанра «повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 10. № 2. С. 457—474. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.

For citation:

Semenova, S.N. (2019). Classification of prepositions of story genre as a work of fiction (on material of A.S. Pushkin's story "The Queen of Spades" in Russian and English). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (2), 457—474. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.

Сведения об авторе:

Семенова Софья Новиковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета; научные интересы: социолингвистика, теория дискурса, семантика; e-mail: sofya.semenova75@yandex.ru

Information about the author:

Semenova Sofya Novikovna, Candidate of Philology, Associate Professor of English in Professional Sphere Department of Roman-German Faculty at the Kuban State University; scientific interests: sociolinguistics, theory of discourse, semantics; e-mail: sofya.semenova75@yandex.ru